

Haïm Zafrani

**Traditions
poétiques et musicales juives
en Occident musulman**



Éditions UNESCO



Éditions STAVIT

Table des matières

Première Partie Compositions d'expression hébraïque

Propos liminaire	9
Prologue	11
Conscience poétique et recours à la tradition	13
La chaîne poétique juive	17
Poésie biblique	19
L'école palestinienne du <i>piyyuṭ</i>	21
Un poème épique : la <i>‘abodah</i>	22
La fonction liturgique du <i>piyyuṭ</i> palestinien	24
L'école espagnole et le monde séfaraïte et oriental	26
Culture poétique et musicale du lettré marocain	37
La création poétique	41
La dominante religieuse	41
Poésie et liturgie	42
Statut de la poésie et du poète	44
Créativité poétique du rêve	48
Poésie et littérature rabbinique traditionnelle	53
Poésie et légende : <i>midrash, aggadah</i>	53
Poésie et mystique	54
L'impulsion mystique à chanter Dieu	57
Une leçon d'art poétique à résonances ésotériques	58
Rôle et fonctions mystiques de la poésie et du chant	58
Justification de la création poétique	59

Un traité de Kabbale en vers	61
Compositions mystiques	63
Abraham Azulay : paraphes poétiques à ses œuvres kabbalistiques	63
Isaac Bu-Ifergan : épilogue du <i>Perah shoshan</i> (Fleur de Lys) et composition sur le nom ineffable de Dieu	68
<i>Shir ha-yihud</i> (Chant de l'unité)	70

Art poétique et techniques de composition

Préliminaire	77
Ce que la poésie juive d'Occident musulman a retenu de la tradition biblique, du <i>piyyut</i> palestinien et de l'héritage espagnol, en fait de techniques de composition ; l'influence locale	78
Principes de prosodie	
<i>Mlekhet ha-shir</i> (l'art poétique) de Sa'adya Ibn Danan	80
<i>muwashshahat</i>	82
Prose artistique ou rimée et <i>melişah</i>	83

Les traditions musicales

Préliminaires	85
Poésie et chant bibliques	85
Chant synagogal et cantilation	87
Musique juive en Terre d'Islam	89
Centralité de la dominante religieuse et mystique dans l'exercice de la musique et du chant	90
Les modèles arabo-castillans de la création poétique et musicale juive en Occident Musulman	93
Musique et chant andalous dans la société juive marocaine	95
Les « moments musicaux » : la <i>nuba</i>	96
Pratique de la tradition musicale andalouse dans la société juive marocaine : usages et coutumes spécifiques	97
Les motivations ésotériques des séances nocturnes dites des <i>baqqashot</i> . Musique et chant dans la littérature kabbalistique et dans les écrits mystiques musulmans	100
Une soirée de <i>baqqashot</i> dans le répertoire <i>shir yedidot/yedidut</i>	103
Le <i>piyyut</i> marocain chanté par Albert Bouhadana accompagné par l'orchestre andalou de Rabat, Maroc	107
Chants hébreux de la tradition des Juifs marocains exécutés par Rabbi David Bouzaglo	114

L'œuvre poétique d'une famille de lettrés marocains des xvii^e-xviii^e s. :

Jacob, Moïse et Shalom Aben Sur

Les hommes et leurs œuvres	127
Les genres et les thèmes à centralité religieuse et mystique	128
Quelques autres genres et thèmes	129
° <i>Et le-khol hefeş</i>	132
<i>baqqashot</i>	132
<i>tehinot</i>	135
La clôture du <i>shabbat</i>	136
<i>reshuyot</i> et <i>piyyuřim</i> (Préludes a des sections liturgiques)	137
<i>ahabot</i>	138
<i>nishmat</i>	139
<i>reshuyot</i> pour le <i>qaddish</i>	144
<i>reshuyot</i> pour <i>barekhu</i>	146
La fête de <i>hanukkah</i>	148
La fête de <i>purim</i>	150
La fête de <i>pesař</i>	153
La fête de <i>shabu°ot</i>	156
La fête de <i>sukkot</i>	158
La fête de la « convocation » et de la « clôture »	159
Apologie de la Loi et poésie laudative	161
La clôture d'un cycle d'études talmudiques	164
Chants de <i>brit milah</i> (circoncision)	164
Autres compositions poétiques circonstanciellees	166
Chants de mariage	169
Cérémonie et sermon de <i>bar miřwah</i>	171
Notre discours de <i>bar miřwah</i>	172
Élégies et plaintes, <i>qinot</i> , pour « les jours sans joie » et le <i>Neuf ab</i>	175
Éloges funèbres	177
<i>Şilşele shama°</i> (cymbales retentissantes)	186

Deuxième partie

L'espace dialectal et populaire

Avant-propos

Mémoire collective et univers culturel judéo-musulmans au Maroc

L'écrit et l'oral

Rôle privilégié de la <i>qiṣṣa</i>	201
Compositions hagiographiques	202
Pièces bilingues - <i>al-maṭrouz</i>	203
Poésie, <i>qiṣṣa</i> et <i>malḥun</i>	
Section I	
<i>Mi kamokha</i> , liturgie de <i>purim</i>	207
<i>Mi kamokha</i>	208
Annexe : les finales bibliques des strophes	220
Section II	
Une histoire de Job	222
Structure de la <i>qiṣṣa</i>	222
Étude analytique de la pièce. Essai de comparaison avec la tradition juive et les chroniques musulmanes	224
Conclusion	229
Histoire de notre seigneur Job, que le salut soit sur lui !	230
Annexe	241
Section III	
Clôture de la veillée Pascale : <i>ḥad gadya</i> (une chevrette)	245
Préliminaires (histoire et légende)	245
<i>ḥad gadya</i> (une chevrette)	247
Section IV	
Poésie hagiographique : une <i>qiṣṣa</i> de Tinghir, hymne à Bar Yohay	249
Structure et analyse de la pièce, ses sources talmudiques, midrashiques et zohariques	251
Section V	
La parodie dans la littérature judéo-arabe et le folklore de <i>purim</i> au Maroc	262
Préambule. Parodie et parodistes juifs	262
La <i>ketubbah</i> de Haman	263
La <i>hashkaba</i> de Haman	273

Section VI	
<i>Qaṣida</i> , complainte sur une incursion des Oudaya dans Fas Al-Jadid	275
Structure de la pièce, et brève analyse (<i>qaṣida</i> juive et <i>malḥun</i> musulman)	276
Texte de la <i>qaṣida</i>	278
Section VII	
Poésie populaire. Deux pièces originales judéo-musulmanes	282
<i>Al-maḥbub</i> (l'Amant)	284
Le caftan	286
Compositions circonstanciées en judéo-arabe	290
<i>brit milah</i> (circoncision)	290
Mariage	291
Complaintes. Les pleureuses et leurs lamentations	294
Lamentation sur la mort d'un mari	294
Comptines	295
Incantations et magie. Jettature ou mauvais œil	297
Postface	299
Bibliographie	303
Index	313